

## News Focus

### Number of multiracial students on rapid rise

The number of elementary, middle and high school students from multiracial families soared to a record high of 67,806 as of April, the Ministry of Education said.

That accounted for 1.07 percent of the 6.33 million total and is the first time the group has surpassed the 1 percent mark, according to the ministry.

Most of the children had Korean fathers and foreign born mothers and the majority of the latter came from China followed by Japan, Vietnam, the Philippines, Thailand and Mongolia.

The nation's multiracial student population has shown steady growth since the first survey by the education ministry was conducted in 2006. The number totaled 9,389 then, and has increased by 6,000 to 8,000 annually.

The majority of the students are in elementary schools – 48,297 – while middle schools have 12,525 and high schools, 6,984, the ministry said.

The rapid rise in the number is in sharp contrast to the shrinking Korean adolescent population.

Postponing marriage, a growing trend of staying single and unstable economic conditions are believed to be the main reasons behind the low birthrate.

In this sense, the increasing number of married immigrants from neighboring countries could offer hope.

But, this poses a potential problem for Korean society which has shown difficulty in accepting newcomers from different backgrounds.

According to a recent report on racial discrimination in Korea, immigrants from neighboring Asian countries are often regarded as second-class citizens; and government policy supporting such families only nurtures prejudice.

Racial 인종의 / account 설명하다 / surpass 뛰어넘다 / majority 다수 / population 인구 / survey 설문조사 / annually 매년 / contrast 대비 / adolescent 청소년기의 / postpone 미루다 / immigrant 이민자 / accept 받아들이다 / discrimination 차별 / nurture 양성하다 / prejudice 편견

### **복합적 인종의 학생들 수가 빠르게 증가하다**

복합적 인종 가족 출신인 초중고등학생의 수가 4월에 기록적인 높은 수인 67,806명으로 솟구쳤다고 교육부가 말했다.

교육부에 따르면 이는 총 633만 명의 1.07%를 차지하는 수이며 1% 이상을 처음으로 기록한 것이기도 하다. 대부분의 아이들은 한국 아버지와 외국 출신의 어머니를 두었으며 대부분의 어머니들은 중국 출신이었으며 그 뒤를 일본, 베트남, 필리핀, 태국 그리고 몽골이 이었다.

국가의 복합인종 학생 인구는 교육부가 2006년에 첫 설문조사를 실시한 이후로 꾸준한 성장을 보여주었다. 그 당시의 숫자는 9,389명이었으며 매년 6,000명에서 8,000명 씩 늘어났다.

대부분의 학생들 (48,297명) 은 초등학교에 있으며 중학생은 12,525명, 고등학생은 6,984명이라고 정부가 말했다. 학생 수의 빠른 성장은 줄어드는 한국 청소년 인구와 극명한 대비를 보인다.

미뤄지는 결혼, 독신으로 머무르는 사람들과 불안정한 경제적 환경의 늘어나는 추세는 낮은 출산율의 주요 이유들이라고 믿어진다.

이에 관해 이웃 나라에서 온 결혼한 이민자들의 늘어나는 숫자가 희망을 보여줄 수 있다.

하지만 이는 다른 배경에서 온 새로운 사람들의 수용에서 어려움을 보이는 한국 사회에서의 잠재적인 문제를 제기한다.

한국에서의 인종적 차별에 대한 최근 보고에 따르면 이웃 아시아 국가에서 온 이민자들은 이류 시민으로 종종 생각된다고 하며 그러한 가족들을 지원하기 위한 정부의 정책은 편견만을 조장한다고 한다.

Higher educational background not helpful for female job-seekers

A higher educational background does not help female job-seekers, especially when they get older, a government study showed.

According to Seoul Women's Resources Development (SWRD), the employment rate of women with bachelor's degrees or higher fell sharply compared to men as they aged.

The higher their educational background, the bigger the employment gap was between men and women.

For high school graduates, the female employment rate was higher than that of males. "There are many jobs for female high school graduates such as simple bookkeeping jobs. Small- to medium- sized companies prefer young workers fresh out of high school," said an official.

The gap widened for university graduates and those with masters or doctorate degrees.

Only education majors had about the same employment rate, 72 percent, for both men and women.

As for university graduates, men's employment rate was 55.6 percent, four percentage points higher than that of women's 51.3 percent.

For male postgraduates, the rate was 68.9 percent, 10 percentage points higher than women's 58.5 percent.

Experts say it reflects companies' tacit sentiment of still preferring woman to men as employees.

"What is more worrying than the employment rate is that there are not enough quality jobs for women in their late 30s to 40s. Although the government has been increasing its support with women-friendly policies such as giving incentives to companies, the change is not immediately reflected in company policy," said Korean Women's Development Institute researcher Yi Tack-meon, who authored the study.

Educational 교육적인 / bachelor's degree 학사 학위 / bookkeeping 회계 업무 / prefer 선호하다 / widen 벌어지다 / masters 석사 / postgraduate 대학원생 / expert 전문가 / quality 질, 양질 / incentive 보상 / reflect 반영하다 / author 집필하다

**높은 교육적 배경, 여성 구직자들에게는 도움이 되지 않아**

높은 교육적 배경이 여성 구직자들, 특히 나이가 많은 구직자들을 돕지 못한다고 정부의 연구가 보여주었다. 서울여성자원개발 (SWRD) 에 따르면 학부 학위 또는 그 이상의 학위를 가진 여성의 취업률은 남성들에 비해 나이가 들수록 급격히 떨어진다고 한다.

교육적 배경이 더 높을수록 남성과 여성 사이의 취업의 격차가 더욱 벌어진다.

고등학교 졸업생들의 경우 여성 취업률은 남성 취업률보다 높다. "간단한 회계업무 등의 고졸 여성들을 위한 직업들이 많다. 중소기업들은 고등학교를 갓 졸업한 젊은 직원들을 선호한다,"고 한 직원이 말했다.

이 격차는 대학교 졸업생들과 석사 또는 박사 졸업생들에 있어서는 더 벌어졌다.

교육 전공자만이 72%로 남성과 여성이 같은 취업률을 보여주었다.

대학교 졸업생들에 있어서 남성의 취업률은 55.6%였고 이는 여성의 51.3%보다 4% 높다.

남성 대학원생들에 있어서 비율은 68.9%였고 이는 여성의 58.5%보다 10% 높다.

전문가들은 이는 직원으로 여성을 남성보다 여전히 선호하는 회사의 암묵적인 정서를 반영한다고 말한다.

"우리가 취업률보다 걱정하는 것은 30 대나 40 대 여성을 위한 좋은 직업이 충분히 없다는 것이다. 정부는 회사에게 보상을 주거나 여성친화적인 지원을 늘려왔지만 이 변화는 회사의 정책에 쉽게 반영되지 않는 것 같다,"고 연구를 집필했던 한국여성개발기관의 이택면 연구원이 말했다.

## Entertainment

### K-pop star dissed CEO, apologizes

Lee Hoo, a member of the boy band Zea, has caused a stir by attacking the CEO of the group's label, Star Empire, on social media.

Lee (whose real name is Moon Jun-young) issued multiple, ominous tweets directed at the executive, Shin Joo-hak. He said, "You've crossed the line. I've seen tears from my parents, and it is time for you." The tweet suggested that Shin's actions had caused hardship to Lee's parents.

Suddenly, however, Lee changed his tone. The entertainer said he had reconciled with Shin and that it had all been a misunderstanding.

"I want to stay with him (Shin), seeing that he apologized to us, dropping his tears," Lee said.

A Star Empire official was quoted as saying the row was the result of a misunderstanding.

apologize 사과하다 / attack 공격하다 / cross the line 정도를 넘다 / ominous 불길한 / suddenly 갑자기 / misunderstand 오해하다

### CEO에게 화를 낸 케이팝 스타가 사과하다

남자 아이돌 제아(제국의 아이들)의 멤버인 이후가 제아의 소속사 스타제국을 소셜 미디어에서 공격하면서 화제를 일으켰다.

이후(본명 문준영)는 신주학 대표를 직접적으로 비난하는 몇몇의 글을 올렸다.

그는, “당신은 도를 넘었다. 피눈물 흘리시는 부모님도 봤고, 이젠 그 눈물을 똑같이 흘려라.”이 트윗은 신 대표의 행동이 이후의 부모님을 재정적 고난에 빠뜨렸다는 것을 알려준다.

그러나 갑자기 그는 그의 주장을 바꿨다. 이 연예인은 신 대표와 화해를 했으며 오해가 있었기 때문이었다고 말했다

“눈물을 흘리며 사과하는 신 대표님을 보니 그와 함께 하고 싶다.”라고 이후가 말했다.

스타제국은 공식적으로 이 의견 대립이 오해에서 비롯된 것이라고 말했다.

## Sports / Health

### Little-known Korean teen shooter wins two gold medals

A Korean teen came from virtually nowhere to beat the favorite and win two gold medals in the biggest surprise on Day 2 of the 17th Asian Games in Incheon.

Seventeen-year-old Kim Cheong-yong was the first Korean double medalist, winning one each in the individual and team segments in the 10m air pistol event.

Day 2's biggest star for South Korea was the teenage shooter, who became the youngest Korean gold-medal winner. Odds-on favorite and three-time Olympic champion Jin Jong-oh tumbled to third but warmly welcomed the younger shooter's victory.

"I never thought I would win the competition, but as I finished, high marks were displayed," Kim said.

The victory was Korea's second straight Asiad team gold in the event, following the Guangzhou Games in 2010.

Kim earned his first cap earlier, just three years after he started the sport. Though he participated in only a few international events, he won silver in the 10m air pistol shooting team event at the World Championships in Spain. Also in August, he bagged a silver at the 2014 Nanjing Youth Olympic Games.

Despite appearing in the 2002, 2006 and 2010 Asian Games, Jin boasts Asiad golds only in the pistol team events – he settled for silver in the 50m event at the Guangzhou Asian Games and bronzes in the 10m air pistol events at the 2002 Busan and 2006 Doha Games.

Virtually 사실상 / individual 개인의 / odds-on favorite 우승이 확실해 보이는 / warmly 따뜻하게 / competition 시합 / participate 참여하다 / appear 나타나다 / settle 머무르다 / bronze 동, 동메달

### **알려지지 않은 청소년 사격선수, 2개의 금메달 획득**

인천에서 열린 17번째 아시안 게임의 2번째 날에서 사실상 무명의 한국 청소년이 다른 쟁쟁한 선수들을 물리치고 놀랍게도 두 개의 금메달을 획득하였다.

17세의 김청용은 하나는 개인전에서 하나는 10m 공기총 시합 단체전에서 처음으로 두 개의 메달을 딴 한국인이 되었다.

두 번째 날의 한국의 가장 큰 스타는 10대의 사격선수였으며 그는 한국의 최연소 금메달리스트이다.

승리가 확실해 보이는 선수였으며 3연속 올림픽 챔피언인 진종오는 3위를 차지하였지만 따뜻하게 젊은 사격선수의 승리를 환영하였다.

“나는 시합에서 이길 수 있을 것이라고 한번도 생각해 보지 않았지만 끝났을 때 높은 점수가 표시되었다,”라고 김청용이 말했다.

이 승리는 한국의 2010년의 광저우에 이어 두 번 연속 아시아 단체전의 금메달이다.

김청용은 운동을 시작한지 3년 만에 대표선수가 되었다. 그는 단 몇 개만의 국제 시합에 참가하였지만 그는 스페인에서 열린 월드 챔피언십에서 10m 공기총에서 은메달을 획득하였다. 또한 8월에 2014 난징 청소년 올림픽에서 은메달을 획득했다.

2002, 2006, 그리고 2010 아시안 게임에서 모습을 나타냈음에도 불구하고 진종오는 사격 단체전에서만 금메달을 자랑하였다 - 광저우 아시안게임 50m 시합에서는 은메달을 획득했으며 2002년 부산과 2006년 도하 시합 10m 공기총에서는 동메달을 획득하였다.

### Green Cross makes progress on developing new flu vaccine

Green Cross Corp., Korea's sole vaccine manufacturer, took another big step towards becoming a global player in the industry after its development of cell-based quadrivalent flu vaccine was given the green light for Phase 2 clinical trials. According to the company, the Ministry of Food and Drug Safety has approved clinical trials to evaluate the vaccines' safety, tolerance and immunogenicity.

The company plans to put the vaccine on the market within two years. Its Phase 3 clinical trials, a final stage before commercialization, are expected to begin sometime next year, a Green Cross PR official noted.

The main benefit of the cell-based flu vaccine is its ability to produce vaccine supplies quickly, which is especially useful for urgent situations like an impending pandemic. Another advantage is the avoidance of egg-based allergy reactions.

The quadrivalent flu vaccine is designed to protect against four different flu viruses.

"The development is important for increasing our market share in the global market," Ahn Dong-ho, director of the company's research center, said.

Green Cross reached 28 billion won in exports last year. The company has seen a fivefold increase in exports since 2010.

Quadrivalent 4 가 / green light 승인 / clinical trial 임상 실험 / evaluate 평가하다 / tolerance 저항력 / immunogenicity

면역원성 / commercialization 상업화 / urgent 급한 / impending 닥쳐오는 / pandemic 전염병 / avoidance 회피, 방지 / fivefold 5 배

### **녹십자, 새로운 백신 개발에 진전을 보인다**

한국의 단 하나 있는 백신 제조업자인 녹십자그룹이 그들이 개발한 세포 중심의 4 가 독감 백신이 2 단계 임상실험에서 승인을 받은 후 산업에서의 세계적 회사가 되기 위한 또 하나의 큰 발걸음을 내딛었다.

회사에 따르면 식품의약품안전청은 백신의 안전, 저항력과 면역원성을 평가하기 위한 임상실험을 승인하였다고 한다.

이 회사는 2년 안에 백신을 시장에 내놓기를 계획한다. 상업화를 하기 전의 마지막 단계인 3 단계 임상실험이 내년 중에 시작되리라고 예상된다고 녹십자 PR 직원이 언급하였다.

세포 중심의 독감 백신의 주요 장점은 눈앞에 닥친 전염병 등의 급한 상황에서 아주 유용한 백신 공급을 빠르게 할 수 있다는 능력에 있다. 다른 장점은 달걀 중심의 알레르기 반응을 피할 수 있다는 것이다.

4 가 독감 백신은 4 가지의 다른 독감 바이러스를 막기 위해 고안되었다.

“우리의 세계적 시장의 몫을 늘리기 위해 개발은 중요하다,” 회사 연구소의 안동호 중역이 말했다.

작년 녹십자는 280 억 원의 수출을 기록하였다. 이 회사는 2010년부터 5 배의 수출 인상을 보았다.

## Culture / Science

### New iPhone may debut in December

The large-sized iPhone – the iPhone 6 Plus – may debut in Korea from December this year with discussions between Apple and the nation's three mobile carriers guaranteed shipments are underway.

"It's no surprise to see that Apple excluded South Korea on its list for the model's early release because Korea is not an important market in terms of revenue. The new Apple device will be available for purchase here from December at the earliest," said an official at LG Uplus.

Apple's local share in the Korean Smartphone market was 6 percent in the first quarter of this year.

"Apple is likely to follow a similar timeline to its previous launches and that means it's most likely the iPhone 6 will hit stores first in China, then Korea after November," said an official at KT, another authorized local Apple partner.

discussion 논의 / shipment 운송 / available 가능한 / purchase 구매하다 / revenue 수입 / device 장치, 기기 / local 국내의 / previous 이전의 / authorize 권한을 부여하다

### 새 아이폰 12월에 데뷔할 수도

애플과 국내 3개의 모바일 업체가 운반에 관해 논의가 진행중인 동안 큰 사이즈의 아이폰(아이폰 6플러스)가 올해 12월 한국에 데뷔할 수 있을 것이다.

“한국이 수입 면에 있어서 중요한 시장이 아니기 때문에 애플이 이전에 발매된 모델을 한국을 목록에서 제외한 것이 놀랄일은 아니다. 새로운 애플 기기는 빠르게는 12월에 구매가 가능하게 될 것이다,”라고 LG 유플러스의 직원이 말했다.

한국 스마트폰 시장에서 애플의 국내 주식은 올해 일분기에 6퍼센트였다.

“애플은 이전의 런칭과 비슷한 시간대를 따라가고 있는데 그 말인 즉슨 아이폰 6 역시 중국에 먼저 발매가 되고 그 다음 11월이 지나서 한국에 발매될 것이다,”라고 국내 애플 파트너 권한을 얻은 또 다른 업체인 KT의 직원이 말했다.

### Samsung faces 'China storm'

China is no longer a land of opportunity for Samsung Electronics, the world's biggest smartphone manufacturer, as the company's bottom line is being threatened by the rise of budget Chinese vendors.

China is the largest smartphone market in the world, accounting for 37 percent of global smartphone shipments, according to an analysis by Canalys, a market research firm.

That means China is a very important market for all smartphone manufacturers, including Apple in the high-end segment. Samsung officials say a major change in the Chinese market has prompted the company to revise its strategy and to realign its structure.

storm 폭풍 / opportunity / analysis 분석 / manufacturer 제조사 / include 포함하다 / high-end 최고급 / segment 부분 / major 주요의 / prompted 자극하다, 유발하다 / revise 수정하다 / realign 재조정하다

### 삼성이 중국 폭풍을 맞이하다

늘어나는 중국 판매 회사의 예산이 삼성의 핵심 라인을 위협하고 있기에 세계에서 제일 큰 스마트폰 제조사인 삼성 전자에게 중국은 더 이상 기회의 땅이 아니다.

시장조사업체 카날리스의 분석에 따르면 중국은 세계 스마트폰 수출의 37퍼센트를 차지하며 세계에서 가장 큰 스마트폰 시장이다.

이는 중국은 최고급 부문에 있어서 애플을 포함한 모든 스마트폰 제조사들에게 아주 중요한 시장이라는 뜻이다. 삼성 직원들은 중국 시장에서 일어나는 주요 변화가 회사의 전략을 수정하게 하고 구조를 재조정하게 했다고 말했다.

### KT gets high ratings for quality

KT, the nation's second-biggest mobile carrier, said that it had been chosen as the top telecom service provider listed on the Korea Standard-Quality Excellence Index (KS-QEI).

KT was picked as the top telecom service provider in two segments – mobile and high-speed Internet.

Under the leadership of its new chief executive, Hwang Chang-gyu, the company seems well positioned to strengthen its competitiveness in telecom services rather than extend its territory to other areas.

"Under the catchphrase of Single KT, employees are determined to offer differentiated high-quality services," company spokesman Ji Yong-hoon said.

strengthen 강화하다 / extend 연장하다 / territory 영역, 토지 / catchphrase 문구, 선전구호 / determine 결정하다 / differentiated 차별화된

### **KT가 품질에서 높은 평가를 받다**

국내에서 두 번째로 큰 모바일 업체 KT가 한국품질만족지수에서 텔레콤 서비스 제공업체 부문에서 1위로 선발되었다고 말했다.

KT는 모바일과 초고속 인터넷 두 부문에서 텔레콤 서비스 제공자 1위로 선정되었다.

새로운 황장규 대표이사 회장의 리더십 아래에 이 회사는 다른 곳으로 영역을 넓히기보다 텔레콤 서비스에서의 경쟁력을 강화시키기 위해 자리를 잘 잡은 것으로 보인다.

“Single KT라는 문구 아래에 차별화 된 최고급 서비스를 제공할길 결정했다,” 라고 지용훈 대변인이 말했다.

### **Feature**

#### Festival to spread beauty of 'Hanji'

Do you know what country has the oldest printed matter in the world? If you answered South Korea, that's correct. A yellow paper scroll the Mugu Jeonggwang Dae Darani Gyeong has been made around 751AD. Discovered back in 1966, the paper scroll was sheathed in a silk wrapper when founded inside the Seokgatap Pagoda at the Bulguksa Temple, Gyungju in Korea.

The oldest wooden slab print has been preserved in a good condition over 1,200 years. Compared to Gutenberg's 42-line Bible which has been printed 554 years ago, we can guess how excellent the durability of our relic is. The secret of the well preserved paper lies in the superior quality of Korean paper, Hanji.

"Hanji is not just for the traditional crafts but will be used as papers for everyday lives," said Lee Chang-bok, Chairman of the Board of Directors of the Hanji Development Center. "Korea produces the best quality of the paper mulberry which is material for making hanji in the world," Lee said.

spread 퍼뜨리다 / discover 발견하다 / sheath 싸개[피복] / excellence 우수성 / durability 내구성 / preserve보존하다 / quality 질, 품질 / mulberry 뽕나무

### **‘한지’의 아름다움을 퍼뜨리기 위한 축제**

세계에서 가장 오래된 인쇄물을 가진 나라가 어디인지 아는가? 당신이 한국이라고 답했다면 정답이다. 노란색

두루마리 형태인 무구정광대다라니경은 751AD경에 만들어졌다. 1966년에 두루마리 형태로 간행된 목판본은 한국 경주 불국사에 있는 석가탑 파고다의 안에서 발견되었었다.

가장 오래된 목판본은 1,200년 넘게 좋은 환경에서 보존되었다. 554년 전 인쇄된 구텐베르크의 42줄의 성경과 비교해서 우리는 우리의 유물의 내구성이 얼마나 뛰어난지 추측할 수 있다. 잘 보존된 종이의 비밀은 한국 종이 한지의 뛰어난 품질에 녹아있다.

“한지는 단순한 전통 기술이 아니며 일상생활의 종으로 사용될 수 있다,”라고 한지 개발 센터의 이창복 위원장이 말했다. “한국은 세계에서 가장 질 좋은 뽕나무가 나는 곳이며 이는 한지를 만들기 위한 재료다”라고 이 위원장이 말했다.

### Art exhibit bridges South Korea, North Korea and China

Artists from South and North Korea and China gathered for an exhibition with the slogan "Take the Peace! Keep in Touch!" at the Ara Art Center, Insa-dong, central Seoul.

Hosted by the Korean Art Exchange Association, the exhibit aims to promote peace and harmonious coexistence amid the news of political tension between the two Koreas surfacing once again, which coincides with the 61st anniversary of the Korean Armistice Agreement this year.

The exhibition, featuring the works of 72 South Korean, 32 North Korean and 15 Chinese artists, emphasize peace, reconciliation and coexistence between the three nations that were all affected by the Korean War.

This exhibition provides a unique opportunity for the two Koreas and China to communicate through the language of art and to exchange distinct styles

gather 모으다 / exhibition 전시회 / host 주최하다 / political 정치적인 / peace 평화 / harmonious 화합 / emphasize 강조하다 / reconciliation 화해, 조화 / affect ~에 영향을 미치다

### **예술 전시회가 남한과 북한, 중국에 다리를 놓다**

남북한과 중국에서 온 예술가들이 “평화, 상생, 공존”의 슬로건 아래에 진행되는 전시회를 위해 서울 인사동 아라 아트센터에 모였다.

한국 예술 교환협회에서 주최한 이 전시회는 두 남북한을 둘러싼 정치적 긴장 가운데 올해 61번째 한국정전협정과 일치한 평화, 상생, 공존 홍보를 목표로 한다.

72개의 남한 작품, 32개의 북한 작품, 15개의 중국 예술가의 작품으로 이루어진 전시회는 한국 전쟁에 영향을 받은 세 나라의 평화, 상생, 공존을 강조한다.

이 전시회는 두 개의 남북한과 중국을 예술의 언어로 소통하게 하고 뚜렷한 스타일을 교환하게 하는 유일한 기회를 제공한다.



## Business

### Baby wipes raise health concerns

Baby wipes are igniting health concerns among consumers due to reports they contain high levels of toxic substances. But the authorities have not made it clear as to whether the reported level of the chemical compound, cetrimonium bromide, is harmful or not.

The substance – used as a preservative in the wipes – can allegedly affect the central nervous system and even cause respiratory disease when used at concentrations above 0.1 percent.

Mondoudou and Suomi, the nation's two biggest suppliers of wipes, and 40 smaller companies were reported to be selling products with dangerous levels of the chemical.

However, little is known about the exact percentage of cetrimonium bromide contained in each product.

From combating infectious disease to cleaning baby bottoms, sanitizer wet tissues have been widely used for convenience.

Among the main users of the products are parents who have a child with a weak immune system.

Following the dispute about the hazardous effects of cetrimonium bromide in baby wipes, the Ministry of Trade, Industry and Energy released a statement on Sept. 2, but failed to clear all suspicions.

A researcher from the ministry's Consumer Product Safety Division, Kwon Eun-sook, said, "Every chemical compound can have a harmful effect on the human body, but what matters is the concentration of the chemical in a given product."

In an attempt to appease public concerns, Mondoudou issued a statement to prove that its products are safe.

"Our wipes have already gone through important safety tests required of baby products, and have even proven to be safe enough to ingest," it said.

Despite companies' efforts to relieve the public, they are now struggling with falling sales.

Ignite 불붙이다 / toxic 유해한 / chemical 화학의 / preservative 방부제의 / allegedly 이른바 / nervous 신경의 / respiratory 호흡의 / exact 정확한 / combat 싸우다 / infectious 전염성의 / convenience 편의 / immune 면역의 / dispute 논쟁 / suspicion 의혹 / appease 달래다 / ingest 삼키다

### 아기 물티슈가 건강문제를 불러일으키다

아기 물티슈가 유해성분의 높은 함량을 보고한 보고서들 때문에 소비자들 사이에 건강문제를 불러일으키고 있다. 하지만 당국은 화학 성분인 세트리모늄 브로마이드의 보고된 수준이 위험한지 아닌지에 대해서는 분명하게 말하지는 않았다.

손수건의 방부제로 쓰이는 이 물질은 중추신경계에 영향을 미칠 수 있으며 0.1%이 넘는 양이 사용되면 호흡계 질병을 초래할 수 있다고도 알려져 있다.

우리나라에서 가장 큰 물티슈 공급 회사인 몽드드와 수오미와 40여개의 작은 회사들이 위험한 수준의 화학물질을 함유한 상품을 팔고있다고 보도되었다.

하지만 각각 상품에 함유되어있는 정확한 세트리모늄 브로마이드의 퍼센트는 잘 알려져 있지 않다.

전염성의 질병을 막는 것 부터 아기의 배변을 청소하는 것 까지 살균 물티슈는 편의를 위해 널리 사용되고 있었다.

상품의 주요 사용자들은 약한 면역체계를 가진 아이들의 부모들이다.

아기 물티슈에 있는 세트리모늄 브로마이드의 위험한 영향에 대한 논쟁에 따라 통상산업부는 9월 2일에 성명서를 발표했지만 모든 의문을 해소하는 것에는 실패하였다.

정부의 생활제품안전과의 한 연구원인 권은숙씨는 “모든 화학물질은 인체에 위험한 영향을 가질 수는 있지만 상품에 들어있는 함량이 중요한 것이다,” 라고 말했다.

대중의 걱정을 덜기 위한 노력으로 몽드드는 상품이 안전하다는 것을 증명하는 성명서를 발표했다.

“우리의 물티슈는 아기 용품에 필요한 중요한 안전시험을 이미 통과하였으며 먹어도 충분히 안전하다는 것을 증명하였다,”고 말했다.

대중을 안심시켜려는 회사의 노력에도 불구하고 그들은 판매량의 감소에 시달리고 있다.

### Prudential Foundation honors volunteer teens

Kim Se-jin, known as "the robotic leg swimmer," has a good friend he can't forget. That's Jin Eun-seo, a sophomore at Daewon Foreign Language High School. She volunteered to help the swimmer with disability, doing the paperwork for attending international events including the Paralympics, and interpretation and book translation to support Kim's bigger and brighter future. He won medals at numerous international competitions, received a scholarship and went to college. Prudential Foundation of Korea noted how Jin supported the swimmer and thus contributed to make a better society. It honored Jin and other volunteer teens at the 16th-annual Prudential Spirit of Community Awards ceremony in Seoul. Launched in 1999, the Prudential Award is the nation's largest youth volunteer recognition program that aims to publicize the work of notable junior high and high school volunteers leading various community services.

A total of 1,062 volunteering cases, involving 3,933 teenagers, were submitted for possible honors. After a few months' review and interviews, 40 young volunteers were selected as winners.

"The Prudential Spirit of Community program has been nurturing and encouraging prominent youth volunteers who contribute to society through creative and proactive volunteer activities," said Prudential Foundation of Korea Chair Sohn Byoung-ok.

"We hope this program will be an inspirational event that helps many more youth volunteers share the joy and importance of volunteering, and engage in more community services," she said.

The program is held annually in the United States, Japan, Taiwan, Ireland, India and China.

Sophomore 10학년, 고 1 / volunteer 봉사하다 / disability 장애 / Paralympic 장애인올림픽 / translation 번역 / contribute to 기여하다 / recognition 인식 / publicize 널리 알리다 / notable 주목할 만한 / submit 제출하다 / nurture 육성하다 / prominent 두드러진 / proactive 주도적인 / inspirational 영감을 주는

### **푸르덴셜 재단이 청소년 봉사단에 명예를 수여하다**

“로봇 다리 수영선수”로 알려진 김세진은 잊을 수 없는 좋은 친구를 가지고 있다. 대원외국어고등학교 1학년 진은서이다. 그녀는 장애를 가진 이 수영선수를 돕기 위해 장애인올림픽을 포함한 국제적 행사에 참가하기 위한 문서업무와 김세진의 더 크고 밝은 미래를 지원하기 위한 통역과 책 번역을 하며 봉사하였다. 그는 여러 국제적 시험에서 메달을 땀으며 장학금을 받았고 대학에 갔다.

한국 푸르덴셜 재단은 어떻게 진은서가 이 수영선수를 지원하여 더 나은 사회를 만들기 위해 공헌하였는지 주목하였다. 이는 진은서와 다른 청소년 봉사자들에게 서울에서 열린 16 번째 푸르덴셜 자원봉사대회에서 명예를 수여했다.

1999년에 시작된 푸르덴셜 시상은 다양한 지역사회 봉사활동을 이끄는 주목할 만한 중고등학생 봉사자들의 활동을 알리는 것에 목표를 둔 국가에서 가장 큰 젊은 봉사자들을 발굴하는 프로그램이다.

3,933 명의 봉사자들을 포함한 총 1062 건의 봉사 사례가 가능한 명예를 위해 제출되었다. 몇 달간의 검토와 인터뷰를 통해 40 명의 젊은 봉사자들이 수상자들로 선택되었다.

“푸르덴셜 자원봉사대회는 창조적이고 주도적인 봉사활동을 통해 사회에 기여를 해온 두드러진 젊은 봉사자들을 양성하고 장려해왔다,”고 푸르덴셜 한국재단의 손병옥 대표가 말했다.

“우리는 이 프로그램이 더 많은 젊은 봉사자들이 즐거움과 봉사의 중요성을 나누고 더 많은 지역봉사활동에 참여할 수 있게 돕는 영감을 주는 행사가 되기를 바란다,”고 그녀가 말했다.

이 프로그램은 미국, 일본, 대만, 아일랜드, 인도 그리고 중국에서 매년 열린다.

## Society

### Toronto continues to spotlight Asian film industry

The Toronto International Film Festival (TIFF), which has just concluded its 39th edition from Sept. 4 to 14, is now known as a launching pad for potential award winning films — along with the Venice and Telluride festivals.

The festival has also successfully devoted a significant amount of its resources to highlight the growing presence of Asian cinema and its ever-expanding industry.

One area where this has manifested itself is in the Asian Film Summit that seeks to establish connections between Asian cinema and the West.

This year the third edition of the summit, which took place on Sept. 9 at the Shangri-La Hotel in downtown Toronto, largely focused on China's potentially very lucrative market.

conclude 끝나다, 마치다 / successfully 성공적으로 / devote (시간,돈,노력)을 바치다 / significant 중요한 / establish 설립하다 / manifest 나타내다 / lucrative 수익성이 높은

### 토론토가 아시아 영화 산업을 계속해서 주시하고 있다

9월 4일부터 14일까지 39회가 진행되어 막을 내린 토론토 국제 영화 페스티벌(TIFF)은 이제 (베니스와 텔루라이드 페스티벌과 함께)상을 탈 잠재력이 있는 영화들의 발사대로 알려져있다.

이 페스티벌은 그들의 영화의 중요한 부분을 성장하는 아시아 영화의 존재와 그것의 계속 확산되는 산업에 성공적으로 노력을 쏟았다.

이것을 스스로 나타내는 한 부분은 아시아 영화와 서양 영화의 연결점을 설립하는 것을 추구하는 아시아 필름 정상이다.

토론토 상그리라 호텔에서 9월 9일에 진행되었던 올해 세번째 정에서는 상 중국의 잠재적인 아주 수익성이 높은 시장에 크게 초점을 맞췄다.

### Emma Watson has strong message for men

Actress and U.N. Goodwill Ambassador Emma Watson had a strong message for men, calling on them to do more to promote gender equality.

The British actress was speaking at the U.N. Headquarters in New York to launch her new initiative, HeForShe.

"I want men to take up this mantle. So their daughters, sisters and mothers can be free from prejudice." Watson, 24, said.

"I was appointed six months ago and the more I have spoken about feminism the more I have realized that fighting for women's rights has too often become synonymous with man-hating," the actress said in her speech.

actress 여배우 / headquarter 본사 / mantle ~의 역할, 책임 / appoint 임명하다 / realize 깨닫다 / synonymous 같은 뜻을 갖는, 동의어의

### 엠마왓슨이 남성들을 위해 힘찬 메시지를 전하다

배우이자 유엔 친선대사인 엠마 왓슨이 남성들에게 성별 평등을 홍보하기 위해 더욱 힘써달라며 그들을 위해 강한 메시지를 전달했다.

이 영국 배우는 뉴욕에 위치한 유엔 본부에서 UN 우먼스 히포쉬(UN Womens HeForShe)에 대한 연설을 전달했다.

"남성들도 여기에 적극적으로 참여했으면 좋겠다. 그래야 그들의 딸들도, 누나와 여동생들도, 그리고 어머니들도 편견으로 부터 벗어날 수 있기 때문이다."라고 24살인 왓슨이 말했다.

“6 개월 전 나는 이렇게 임명되었지만, 페미니즘에 대해서 더 말을 할 수록 여성의 권리를 위해 싸우는 것이 자주남성을 싫어하는 것과 자주 동의어가 되는 것을 깨달았다,”라고 그녀의 연설에서 배우가 말했다.

### SanDisk releases 512 GB memory card

SanDisk, a global flash memory storage manufacturer, unveiled what it claims is the world's largest-capacity memory card at an event in Seoul.

The new Extreme Pro SDXC UHS-I memory card offers 512 gigabytes of storage capacity.

"The new memory card is the world's highest capacity and is designed to meet the demands of industry professionals who require the most advanced equipment available for shooting 4K ultra high definition (UHD) video, full-HD video and high-speed burst mode photography," said Gavin Wu, vice president of Asia Pacific region for SanDisk.

The Extreme Pro UHS-I SDHC and SDXC are available in capacities of 128 GB, 256 GB and 512 GB.

"The new memory card is an advancement that enables professionals to store more content on a single card more reliably than ever before," the vice president said.

capacity 용량 / demand 요구하다 / equipment 장치 / advancement 진흥, 승진 / reliably 확실히

### **샌디스크가 512 기가바이트 메모리카드를 발매하다**

세계적 플래시 메모리 스토리지 제조사 샌디스크가 서울에서 열린 한 행사에서 세계에서 가장 큰 용량의 메모리카드를 드러냈다.

새로운 익스트림 프로 SDXC UHS-I 메모리 카드는 512 기가바이트의 용량을 제공한다.

“새로운 메모리카드는 세계에서 가장 높은 용량을 가지고 있으며 4K 초고화질 비디오, 풀-HD 비디오, 하이스피드 독점 전송방식의 사진을 가능하게 하는 가장 선진 장비를 요구하는 산업 전문가들의 요구를 채워주기 위해 디자인 되었다,”라고 샌디스크 아시아 태평양 지역의 케빈 우 부사장이 말했다.

익스트림 프로 UHS-I SDHC 와 SDXC 는 128 기가바이트, 256 기가바이트, 512 기가바이트의 용량이다.

“새로운 메모리카드는 그 어느때 보다 전문가들이 더 많은 콘텐츠를 하나의 카드에 확실히 담을 수 있도록 도와주는 진흥이다.”

## Story

### Study Finds Overweight People Have Lower Risk of Death

New research shows that overweight or even mildly obese people have a lower risk of early death than people considered to be normal weight.

Researchers examined the results of 97 studies. Most of the studies were less than 10 years old. They included almost three million adults from around the world, including the United States, Canada, China, Taiwan, Brazil, India and Mexico.

They found that people who are considered overweight or slightly obese were five to six percent less likely to die from all causes than people of normal weight. People with higher obesity ratings, however, had almost a 30 percent greater risk of death compared to normal-weight individuals.

Katherine Flegal was the lead author of the study. She says she was not surprised that overweight people would not have a higher risk of death.

But she says the difference in death rates appears to be small between normal-weight people and those who are overweight or mildly obese.

The study has raised new questions about “body mass index,” or BMI. This is a measurement of body fat as a ratio of height to weight. BMI guidelines were used as a basis for the study. In recent years, many public health experts have promoted body mass index as a way to predict the risk of health problems. But a person’s BMI can be misleading in some cases.

Overweight 과체중의 / obese 비만인 / considered 중히 여겨지는 / examined 검사될 / including ~을 포함하여 / obesity 비만, 비대 / slightly 약간 / individual 각각의 / body mass index 체질량 지수 / recent 최근의 / misleading 오해의 소지가 있는

### **과체중자들의 사망 위험 낮은 것으로 밝혀져**

새로운 연구결과에 따르면 과체중, 혹은 심지어 초도 비만 환자들은 정상 몸무게를 가진 사람들에 비해 조기 사망의 위험이 적다고 한다.

연구진은 97개 연구 결과를 살펴보았다. 이 중 대부분은 10년 이내 진행되었던 연구로 미국, 캐나다, 중국, 대만, 브라질, 인도, 멕시코를 포함한 전 세계 약 3백만 명의 성인을 대상으로 진행되었었다.

이들은 과체중이나 초도 비만으로 여겨지는 이들이 정상 체중의 사람들에 비해 원인을 막론하고 5~6% 낮은 사망률을 보인다는 사실을 알아냈다. 하지만 비만율이 더 높은 이들은 정상 체중을 가진 이들에 비해 약 30% 가량 사망 위험이 높았다.

캐서린 플레걸(Katherine Flegal) 씨는 이번 연구의 주요 필자였다. 그녀는 과체중자들의 사망 위험이 높지 않다는 사실에 놀라지 않았다고 말한다.

그러나 그녀는 정상 체중자들과 과체중 혹은 초도 비만자들 간의 사망률 차이는 적은 것으로 보인다고 말한다.

이번 연구는 “체질량지수(body mass index, BMI)”에 대한 새로운 의문들을 불러일으켰다. BMI는 키와 몸무게의 비율로 체지방을 측정하는 것이다. BMI의 지침들은 이번 연구의 기반으로 사용되었다. 최근 많은 공공 보건 전문가들은 BMI를 건강상의 문제가 발생할 위험을 예측하는 도구로서 사용할 것을 촉진해 왔다. 하지만 특정한 경우에는 BMI가 오

도될 수 있다.

Loving Kindness and Compassion

May all beings be happy and safe,  
May all beings realize inner joy,  
Whatever living beings there may be,  
Feeble or strong, great or mighty,  
Medium-sized, shot, small or immense  
-without exception,  
Seen or unseen,  
Those dwelling far or near,  
Whether born or to-be-born  
May all Beings be happy!

adapted from the Metta Sutta

Compassion 연민, 동정심 / realize 깨달다 / inner 내면의 / feeble 아주 약한 / immense 엄청난 / exception 예외 /  
dwelling 주거 / far 멀리

자비

모두가 탈없이 잘 지내기를,  
모든 이가 행복하기를,  
살아있는 생물이면 어떤 것이건 모두 다,  
약한 것이나 강한 것이거나  
길거나 크거나 아니면 중간치거나  
도는 짧거나 미세하거나 거대하거나  
눈에 보이는 것이거나  
눈으로 볼 수 없는 것이거나  
또 멀리 있거나 가까이 있거나  
태어났거나 태어나려 하고 잇거나  
모두가 탈없이 잘 지내기를  
모든 이가 행복하기를!

<자비경>중에서